

# *L'AVENTURE AMBIGÜE* **DE CHEIKH HAMIDOU KANE O LA DOBLE IDENTIDAD**

VIOLETA M<sup>a</sup> BAENA GALLÉ  
*Universidad de Huelva*

## **RESUMEN**

Este texto negro-africano considerado tradicionalmente como una novela de formación, traza el itinerario de Samba Diallo, héroe dividido entre la tradición secular y las aportaciones de la modernidad que, en última instancia, representa al Norte y al Sur. El análisis de la novela saca a la luz que, aparte de esta dialéctica evidente, ciertos conflictos de orden existencial hacen de este texto la síntesis de la situación del hombre de cultura africana en la actualidad. El estudio que proponemos se inicia con un primer análisis descriptivo de la novela, secuenciándolo sistemáticamente a fin de establecer la estructura interna de la misma. Se prestará especial atención a las referencias temporales, pues consideramos que son las que nos dotan de las claves para las conclusiones finales. Partiendo de las distintas premisas a las que desembocamos en este estudio previo, procederemos a realizar una lectura interpretativa de la obra, en la que observaremos que, a pesar de la ambigüedad existencial en el relato, el autor privilegia todos los espacios y actantes del pasado tradicional, frente a los de la modernidad, incidiendo aún más en el dilema que se le presenta al personaje principal.

**Palabras clave:** itinerarios, modernidad, negroafricano, novela de formación, tradición.

## **RÉSUMÉ**

Ce texte africain considéré traditionnellement comme un roman de formation, trace l'itinéraire de Samba Diallo, un héros divisé entre la tradition séculaire et les apports de la modernité qui, en dernier ressort, représente le Nord et le Sud. L'analyse du roman démontre que, en plus de cette dialectique évidente, des conflits d'ordre existentiel font de ce texte la synthèse de la situation de l'homme de culture africaine en l'actualité. L'étude proposée commence avec une première analyse descriptive du roman, en le segmentant systématiquement pour établir sa structure interne. Nous prêterons une spéciale attention aux références temporelles, car nous considérons qu'elles nous fournissent des clés pour arriver aux conclusions finales. En partant des différentes prémisses auxquelles nous arrivons grâce à cette étude préalable, nous procéderons à une lecture interprétative de l'oeuvre, où nous pourrions observer que, malgré

l'ambiguïté existentielle du discours, l'auteur privilégie tous les espaces et tous les personnages correspondant au passé traditionnel, face à ceux qui appartiennent à la modernité, insistant encore plus sur le dilemme que subit le personnage principal.

**Mots-clés:** africain, itinéraires, modernité, roman de formation, tradition.

## ABSTRACT

This black-African text, traditionally considered a *bildungsroman*, traces the itinerary of Samba Diallo, the hero who is halfway between ancient traditions and the contributions of modern times, which, ultimately, epitomizes the differences between the North and the South. The analysis of the novel will bring to light the fact that, apart from the obvious dialectic, these existential conflicts make this novel a synthesis of the situation of man in present African culture. The study proposed gets started with an initial descriptive analysis of the novel, being systematically sequenced in order to establish its internal structure. Close attention will be paid, hence, to time references, since we think that they will give us the clues to draw the final conclusions. Taking this initial analysis as a starting point, we will proceed to an interpretative reading of the novel, through which we will realise how the author favours all the spaces and characters belonging in the traditional past against those in modern times, and this worsens the main character's dilemma.

**Keywords:** Bildungsroman, black-African, itineraries, modern times, traditions.

Este relato, del senegalés Cheikh Hamidou Kane, ha sido tradicionalmente considerado una novela de formación. Pero la significación exacta de esta obra no se entendería sin situarla bien en el contexto en el que surge. Por ello creemos necesario, sin ninguna intención de exhaustividad, dar no sólo una perspectiva de las producciones narrativas en el África negra, divergentes en muchos aspectos del resto de otras literaturas francófonas, como pudiera ser el caso del Magreb, sino también de las características comunes a todas las novelas de la corriente del "Bildungsroman".

Las primeras manifestaciones de la narrativa del África negra surgen hacia los años 50, tras el movimiento lírico de "La Négritude", aunque no podemos olvidar que, ya en 1921, el texto *Batouala* de René Maran recibe el Premio Goncourt. Esta obra es importante pues, como indica Chévrier<sup>1</sup>, supone la primera novela negra escrita por un Negro.

Pero, si nos centramos en la producción más importante y significativa de esta literatura, podemos comprobar, como indica este mismo autor, que estos textos se diversifican en cinco corrientes bien determinadas, aunque todas ellas presentan unas líneas comunes, como son la sobriedad, el realismo, el deseo de cambio, etc... Por una parte encontramos las novelas de "contestation", en las que se realza el malestar, tanto del individuo como de la sociedad, por el sometimiento a la cultura occidental. En este grupo se pueden incluir textos como *Les bouts de bois de Dieu* de Sembène Ousmane o *Le vieux nègre et la médaille* de Ferdinand Oyono. La segunda trayectoria a la que hacíamos referencia, estaría constituida por las novelas históricas, en las que se pone de manifiesto la necesidad de los autores de tener referentes prestigiosos con los que identificarse, por lo que se resaltan ciertos héroes y, al mismo tiempo, se revaloriza la cultura ancestral y tradicional. Podemos citar así *Crépuscule des temps anciens* de Nazi Boni y *La*

---

1.- Para todos los aspectos relativos tanto a esta parte introductoria como a las conclusiones finales, véase la obra de Jacques Chévrier citada en las referencias bibliográficas.

*légende de M'Pfoutou Ma Mazono* de Jean Malonga, entre otros. El tercer espacio de esta clasificación estaría representado por las novelas de formación, que trataremos posteriormente, y en las que se incluye el texto objeto de nuestro estudio. Por último encontraríamos los textos que reflejan la angustia existencial referida a la condición humana, con obras como *Le regard du roi* de Camara Laye, y las novelas del desencanto representadas por *Les soleils des indépendances* de Amadou Kourouma.

Tras este recorrido somero por la narrativa negroafricana contemporánea, nos centraremos en el estudio de las novelas de formación, entre las que podríamos citar, además de *L'aventure ambiguë*, *L'enfant noir* de Camara Laye, *Climbié* de Bernard Dadié y *Kocoumbo l'étudiant noir* de Ake Loba. Las obras pertenecientes a este grupo presentan una serie de rasgos comunes que las diferencian del resto. En primer lugar, tratan de la historia de un individuo y del itinerario personal de aprendizaje que éste debe recorrer. Por otra parte, el relato suele tomar la forma de una confidencia personal y, en numerosas ocasiones está escrito en primera persona, hecho que les dota de una importante fuerza autobiográfica. Por último, siempre surge como trasfondo la interacción de dos mundos contrarios, representados, por ejemplo, por la oposición entre el pueblo y la ciudad, África y Europa, la colectividad frente a la individualidad. Todo ello no traduce sino la dialéctica latente entre la tradición y modernidad por la que el héroe debe batirse interiormente, siendo consciente de que el paso de un polo del binomio a otro es siempre doloroso. Este proceso simboliza, a un nivel interpretativo, dos movimientos divergentes: la caída de un paraíso arquetípico, por una parte, y la condena a una vida desdichada, por otra.

En este contexto es donde se sitúa *L'aventure ambiguë*. Su autor, Cheikh Hamidou Kane, nacido en Senegal en 1928, procede de una familia musulmana, fuertemente anclada en los valores religiosos y tradicionales, hecho que se reproduce en esta obra.

En aras de una mayor sistematización y claridad en nuestro estudio, tras narrar los aspectos anecdóticos del texto, partiremos de un análisis descriptivo de toda la arquitectura formal del mismo, para pasar, en un segundo momento, a comentar las características interpretativas derivadas de la propia obra. Prestaremos especial atención a las estructuras temporales puesto que son las que, a nuestro parecer, proveen las claves de la interpretación posterior.

El texto, narrado en tercera persona, plantea el itinerario espiritual e intelectual de Samba Diallo, un niño negro, que duda ante los dos mundos que se le presentan, primero en la escuela coránica, luego en la francesa y, finalmente, en París donde realiza estudios de filosofía. Toda una serie de personajes le acompañan en esta aventura y le influyen en la decisión a tomar. Pero esta duda le desgarran, porque está dividido entre dos sistemas de valores antitéticos, hecho que le obsesiona hasta el punto de provocar su propia muerte.

La obra se divide en dos apartados a los que el propio autor pone un título que, en una primera lectura, puede parecer una simple nomenclatura, aunque posteriormente comprobaremos que están referidos a dos momentos concretos y críticos en la evolución del personaje y que corresponden a dos etapas esenciales en su proceso evolutivo. Estos apartados reciben el nombre de *Première partie* y *Deuxième partie*, respectivamente. Cada uno de ellos se subdivide en varios capítulos. Pero se observa un ligero desequilibrio en ambas unidades. La primera, comprendida por nueve capítulos, corresponde a la infancia del personaje, a la época en la que vive con su familia, en su pueblo, anclado en los valores tradicionales y donde se narra la primera crisis de Samba cuando es enviado a la escuela francesa. La segunda parte, en la que se comenta la estancia de Samba Diallo en París, comprende diez capítulos, pero mucho menos espacio narra-

tivo que la primera. El relato se hace más vivo y, como trataremos a lo largo de este estudio, las coordenadas temporales son mucho más estables y cronológicas. En principio, estos dos hechos nos pueden llevar a concluir que el espacio del pasado y de la infancia se ve privilegiado con respecto al espacio de la madurez; es decir, el autor le concede mayor importancia a la etapa de formación del personaje, en la que las dudas están apareciendo y están construyendo la personalidad de Samba, mientras que en la segunda parte, cuando ya la ambigüedad está arraigada en el personaje, a éste no le queda más que profundizar en ella. Esta hipótesis de trabajo, se ve confirmada no sólo desde el aspecto interpretativo del texto, sino desde su propia estructura formal, basada sobre todo en los esquemas temporales que iremos analizando.

Siguiendo con la segmentación que estamos haciendo, y ya situándonos dentro de la primera parte, procederemos a ver cómo se estructura la anecdótica en cada uno de los capítulos. Consideramos que es una fase previa antes de establecer las derivas simbólicas posteriores. Podremos comprobar, en el siguiente nivel interpretativo, que la estructura formal de esta parte es mucho más compleja que la de la segunda, en la que la narración de la vida de Samba en París se hace más dinámica. Así pues, el primer capítulo puede dividirse, a efectos metodológicos, en tres subapartados. En el primero de ellos (comprendido entre “Ce jour-là [...] L’enfant savait sa leçon du matin.” Kane, 1961:13-16)<sup>2</sup> aparece Samba, un niño de ocho años de edad, en la escuela coránica mientras que su maestro, “le maître Thierno”, le está castigando, incluso físicamente, por no saberse el versículo del Corán que está recitando. Con esta escena, situada en el primer momento del relato, nos damos cuenta de la importancia del mundo religioso en esta obra. A continuación, encontramos una digresión reflexiva (“Sur un signe du maître [...] Il en avait été ainsi pour Samba Diallo”, 16-18) dedicada a la figura del maestro, que sirve para dar paso a una analepsis, tercera división que da fin a este capítulo (“Deux ans auparavant [...] Il n’appartenait plus à sa famille”, 18-22), en la que se narra cómo se conocieron los dos y cómo el padre de Samba, tras una conversación sobre la escuela, la religión y Dios, accede a entregar a su hijo al maestro para que éste lo eduque. Y es la madre, en una de sus escasas apariciones, la encargada de llevar, al año siguiente, a su hijo al maestro. Todo el capítulo se desarrolla en un mismo espacio, “le pays des Diallobé” y presenta a tres de los personajes que tendrán un fuerte desarrollo en la novela. En este caso, la única ruptura que se produce es a nivel temporal, debido a la analepsis mencionada.

El segundo capítulo, que dividimos en cinco apartados, también supone una presentación de actantes de gran importancia en la evolución del texto. En primer lugar (“La paix de Dieu soit sur cette maison [...] C’est entendu, grand chef, tu seras obéi”, 23-26) se narra el momento en el que cuatro muchachos, entre los que se encuentra Samba, piden limosna para la comida de la noche, pues así lo determina la educación que están recibiendo. Se dirigen a casa del primo de Samba, el jefe de los Diallobé, y su hija Miriam les da de comer los restos del día anterior. Hay una pelea entre Demba<sup>3</sup> y Samba porque el primero le recuerda el origen noble de la familia del segundo, hecho que a éste le humilla. Aparece “la Grande Royale”, una señora de sesenta años prima de Samba y hermana mayor del jefe de los Diallobé, de gran prestigio entre sus gentes, quien le reprocha su conducta por estar peleando. Por la noche, Samba aparece en la escuela con

---

2.- Todas las citas que correspondan a *L’aventure ambiguë* proceden de la edición señalada en las referencias bibliográficas, por lo que, a continuación, nos limitaremos a indicar la página en la que se encuentran.

3.- Volveremos a encontrar a este personaje, máximo exponente de los valores tradicionales frente a la ambigüedad de Samba, en el capítulo dos de la segunda parte cuando el maestro está procediendo a nombrarle su sucesor.

trajes nuevos, provocando la ira del maestro, que le pega y le obliga a que se los cambie al alumno más pobre.

Este apartado se ve interrumpido en tres ocasiones en las que el autor procede a una reflexión sobre ciertos aspectos importantes en el desarrollo anecdótico y simbólico del texto. En la primera de estas interrupciones, situada en un momento previo a la pelea entre los dos muchachos (“Samba Diallo tressaillit [...] Il en était exaspéré”, 26-27), Kane procede a una reflexión sobre los orígenes patricios de Samba, su personaje principal. En segundo lugar (“On la nommait la Grande Royale [...] surnommait la Grande Royale”, 30-32), se habla de la personalidad de la prima de Samba y de los hechos que contribuyeron a que fuera tan prestigiosa entre los Diallobé. Por último (“Le garçon lui donnait [...] De la forte liqueur de ses traditions”, 33-34), aparece una digresión, en boca del maestro, sobre la religión y la educación. En este momento de la narración, el autor hace él mismo una división tipográfica<sup>4</sup> para introducir un nueva escena (“Ce soir-là [...] Dominera la vie et la mort”, 34-38) entre Grande Royale y el maestro en la que hablan de la muerte y de la educación de Samba. Como sucedía en el capítulo anterior, el lugar en el que se desarrolla la acción sigue siendo único y corresponde a la región en la que viven los Diallobé, y todos los personajes pertenecen al espacio de la infancia del personaje principal, hechos que también se repiten en el capítulo siguiente.

Éste se inicia en la cabaña del maestro (“Dans la case silencieuse [...] et préluda à sa prière”, 39-40), y se pone de manifiesto la degradación física que padece, el cuerpo no le responde, aunque el maestro hace lo imposible para poder rezar; pero sus movimientos son tan absurdos que hasta a él mismo le provocan la risa. En ese instante entra un emisario, anécdota que sirve de nexo de unión con el apartado siguiente (“Lorsque vint l’émissaire [...] cela est un autre problème”, 40-48), en el que establece un importante debate ideológico con el jefe y Grande Royale sobre la elección entre la escuela tradicional o la adaptación a las nuevas técnicas para sobrevivir. Reflexionan sobre la invasión que sufrieron sus antepasados un siglo antes, en las que tuvieron que enfrentarse a esta misma dialéctica, invasión que tendrá un mayor desarrollo en el relato en la primera parte del quinto capítulo. La mujer llega a la conclusión de que ellos deben dar ejemplo a los demás y enviar a Samba a la escuela francesa, ante lo que el maestro no puede negarse. Este subsegmento es esencial para el desarrollo anecdótico posterior, pues en él se decide el futuro del niño y la consiguiente crisis de identidad a la que se ve forzado.

El cuarto capítulo comprende, a su vez, cuatro apartados diferentes. En el primero de ellos (“Samba Diallo présentait vaguement [...]expier cette semaine de bonheur”, 49-50) empiezan a divisarse los primeros indicios de la ambigüedad en la educación y vida de Samba, pues se reparte entre los cuidados y mimos de su prima y la férrea disciplina a la que lo somete el maestro. Posteriormente (“Ce fut au cours d’une de ces semaines [...] et qu’il ne connaissait pas?”, 50-53), aparece en el cementerio en el que habla con la Vieille Rella, una anciana muerta, situación que provoca en el personaje una reflexión sobre la muerte y sobre los sentimientos que se operan tras ella. Este tema será recurrente en todo el proceso educativo de Samba y su madurez se mide, en cierta medida, por la forma de enfrentarse ante este hecho. Además, estamos ante una circunstancia que vuelve a anclar a Samba en el pasado, época de la que es heredero y contra la que tiene que luchar en su búsqueda de identidad perdida en el proceso de ambi-

---

4 - La división a la que estamos aludiendo consiste en un espacio tipográfico en blanco y a la presencia de tres asteriscos, en una voluntad clara de diferenciar los subsegmentos del capítulo. Esta técnica se repite en numerosas ocasiones a lo largo de la obra, que iremos señalando oportunamente.

güedad en el que se hallará a lo largo del texto. En un tercer paso (“Il fut réveill   [...] Pourquoi avait-il cri  ?”, 53-54), Hamadi encuentra al niño en el cementerio y se lo lleva al jefe de los Diallobé. En este momento aparece una nueva división tipográfica del autor a la que hacíamos referencia anteriormente, para iniciar el cuarto y último apartado en el que hemos seccionado este capítulo (“Il y eut un grondement [...] conclut la Grande Royale”, 54-58). Éste tiene una gran fuerza simbólica sobre el matriarcado y las decisiones tribales, ya que presenta a Grande Royale, en la plaza, hablando a los hombres y mujeres sobre la necesidad de enviar a los hijos a la escuela francesa.

El siguiente capítulo se inicia con una analepsis en la que se narra la invasión violenta que sufrieron los antepasados de Samba (“Le pays des Diallobé [...] de compter avec lui”, 59-61) y que sirve para que el autor haga una crítica explícita del colonialismo y de la implantación cultural de los colonizadores por medio de las escuelas. El segundo apartado<sup>5</sup> (“Lorsque la famille Lacroix [...] Il en eut quelque d  p  t”, 61-66), donde ya aparece Samba en la escuela francesa a la que ha sido enviado, supone la primera escisión y crisis que se produce en su vida y no es sino el paso previo a la ruptura definitiva que acaecerá más tarde. All   conoce a dos compañeros de colegio, Jean y Georgette Lacroix. En la tercera parte (“Le lendemain était jeudi [...] o   il sombre dans le sommeil”, 66-73), los dos niños se encuentran en la oficina que comparten los padres y salen a dar un paseo. Entonces se hace patente una cierta universalización tanto de los lugares en los que se desarrolla la acción, como de los personajes que rodean a Samba. Hasta ese momento todo se había centrado en su pueblo natal y compañeros de infancia. Ahora, conoce a una familia francesa y se hallan en la “petite ville noire de L”, por lo que los universos a los que el personaje principal está acostumbrado, se abren de forma inesperada. La ruptura, pues, no sólo estriba en el paso de la escuela cor  nica a la francesa, sino en la apertura de horizontes, abismo similar, aunque se hará más profundo, en la segunda crisis, ya en París. Esta universalización a la que aludimos, también se ve apoyada formalmente, porque cambia el punto de vista del narrador quien, en vez de narrar teniendo a Samba como eje, lo hace según las percepciones que Jean tiene de él.

El sexto capítulo está compuesto por tres partes, división establecida por el propio autor. La primera de ellas (“Samba Diallo demeure [...] comme jadis, pr  s du ma  tre”, 74-75) se inicia con una reflexión de Samba y su padre, al que el autor siempre se refiere como “le chevalier”, sobre la muerte y sobre el maestro de la escuela cor  nica. El segundo apartado (“Il r  vecu par la pensée [...] Quelques jours après pour L.”, 75-79) supone una analepsis que informa al lector de la marcha de Samba del pueblo natal hacia la ciudad en la que estudiaría a partir de entonces. Como vemos, y adelantando lo que será nuestro estudio posterior, las etapas esenciales de la vida de Samba están descritas en frecuentes analepsis, con una intención clara por parte del autor por mantener a éste vivo en el pasado de su pueblo. Así pues, hay un cambio brusco de referentes espaciales, temporales y actanciales, pues volvemos a la infancia de Samba. La última parte<sup>6</sup> (“Une lettre avait annonc   [...] ils chant  rent sa naissance”, 79-85), muestra al padre de Samba cuando recibe la noticia de que el niño estudiar   en la escuela moderna, y su reflexión sobre la dialéctica entre la tradición y la modernidad a la que se ve abocado su hijo. Es interesante ver la importancia que tendrán las cartas en la formación de Samba, pues no sólo se establece una sólida relación epistolar entre ambos, sino que, a través de una de estas cartas, el padre le incita a

---

5.- Comienza tras una división tipográfica establecida por el autor.

6.- Véase la nota anterior.

volver a su pueblo natal. Por fin, cuando Samba llega a su lado, cumple con las tradiciones y recita ante sus padres “la Nuit du Coran”.

En el siguiente capítulo ( 86-93) hay un cambio de ritmo importante en la narración, pues todo forma una unidad indivisible a un nivel anecdótico. Es el instante en el que surge una fuerte conversación entre el padre de Samba Diallo y Paul Lacroix sobre el futuro, el destino, la metafísica y la angustia que provocan los descubrimientos científicos en el ser humano. El autor pone en evidencia que Occidente no entiende, ni se esfuerza por entender, a los pueblos colonizados, y son los demás los que tienen que dar el primer paso en el proceso de asimilación, ejemplificado en este caso por el hecho de que el “chevalier” ha entregado a su hijo a la escuela moderna. Todo este episodio se inicia a partir de un fenómeno natural, ya que los dos hombres están mirando el crepúsculo, y deriva en la ciencia. Esto podría determinar, a un nivel simbólico, que son las estructuras tradicionales, regidas por el paso de los fenómenos naturales, las que dominan sobre la modernidad, aunque a un nivel anecdótico parezca lo contrario.

Las divisiones que haremos del capítulo octavo, así como del noveno, corresponden plenamente a las del autor. La primera parte del octavo capítulo, en el que volvemos a estar en el pueblo de los Diallobé (“Pourquoi veulent-ils [...] il s’était replongé dans ses pensées”, 94-97), presenta una delegación que acude a hablar con el maestro para que éste les diga qué tienen que hacer con respecto al hecho de enviar a sus hijos a la escuela francesa. El maestro no sabe qué responder pues otros pueblos sí los han entregado. Esta delegación está formada por los mismos habitantes que en el cuarto capítulo estaban en la plaza escuchando las alegaciones de Grande Royale en favor de la escuela moderna. En el siguiente apartado (“ Lorsque le fou vint [...] dans le monde et nous défie”, 97-105) aparece el personaje del loco, de importancia esencial en el desenlace del relato, pues es el que matará a Samba, en una especie de suicidio provocado por éste mismo. Se explica quién es este personaje y cómo llegó al estado actual tras su paso por la ciudad. La figura de la locura, indisociable de ciertas formas de marginalidad y mutilación, y muy vigente en las literaturas francófonas, está representada en este caso por un hombre que no fue capaz de soportar el choque con otra cultura. Es la antítesis de Samba, pues éste sí asimila las dos culturas en las que se ve inmerso, aunque su crisis sobreviene en el momento en el que no sabe por cuál de las dos decidirse.

El último capítulo de esta primera parte se puede considerar como un puente hacia la segunda, pues es la primera vez que Samba percibe que está evolucionando. Hasta ahora los cambios producidos en su mente eran más o menos evidentes para el lector y estaban transmitidos por parte de los demás personajes, pero no eran sentidos por él. Samba se definía en relación con los demás. En la segunda parte del texto éste es completamente consciente de la situación en la que se encuentra y su imposibilidad radica en no saber cómo salir del dilema que se le plantea.

El capítulo comienza (“Le chevalier ôta ses lunettes [...] Mais voici l’heure du crépuscule. Prions”, 106-114), como hemos indicado, con la reflexión de Samba sobre el inicio de su itinerario, y lo hace de mano de su padre. Ambos tienen una conversación sobre el trabajo y la presencia de Dios. A continuación hay otro segmento (“Sur le moment [...] Je vais me coucher”, 114-118) en el que Samba continúa con sus reflexiones sobre la religión, sobre los creyentes y

---

7.- El autor, consciente del posible desconocimiento de las tradiciones del público al que va dirigida su obra, se ve obligado a explicar en una nota a pie de página las razones de esta actitud.

los no creyentes, reduciéndolo todo a una visión dual del mundo. Llega a la conclusión de que todos tienen derecho a la vida y que los creyentes como él no pueden ni deben abandonar a los demás. Hemos vuelto a cambiar de espacio y de actantes, pues ya no estamos en el pueblo de los Diallobé, sino en la ciudad. Este hecho anuncia la propia alternancia sufrida por Samba en su evolución, entre las estructuras tradicionales y la modernidad en todas sus facetas, por lo que este capítulo se plantea como el paso a la situación siguiente y, formalmente, a la segunda parte.

La estructura formal de los diferentes capítulos se ha ido simplificando poco a poco, preludio de lo que sucederá a partir de ahora. Si bien entramos en un apartado con un número ligeramente superior de capítulos, comprobaremos que éstos son mucho más cortos y con una estructura simple. Las analepsis están casi ausentes por completo y el relato sigue un orden cronológico con respecto a los acontecimientos referidos, dotando al texto de un mayor ritmo narrativo. Si hasta ahora teníamos alternancias en cuanto a los espacios y actantes, que cambiaban entre el pueblo y la ciudad y los personajes de la infancia y los de la adolescencia, ahora esta misma alternancia sigue vigente pero cambiando los polos en los que se actualiza. La ciudad de L. se ve transformada en París, y los personajes de la ciudad se sustituyen por los del periodo de madurez del personaje. De todas formas, la figura del padre siempre está al lado de Samba, en las tres facetas de su vida, si bien en la última de ellas esta presencia se hace patente por las cartas que Samba recibe.

Siguiendo con las premisas metodológicas propuestas, procederemos a diseccionar la segunda parte del texto. Esta se compone de diez capítulos y, como ya hemos comentado, la acción se sitúa fundamentalmente en París, donde Samba ha ido a realizar estudios de filosofía. No ha habido ningún proceso de transición entre ambas partes del texto, ninguna presentación de nuevos personajes ni espacios. Este cambio brusco de todos los referentes anteriores introduce la segunda ruptura a la que Samba se ve sometido.

El primer capítulo (121-129) forma una unidad indisoluble a nivel descriptivo. La acción se sitúa en casa de los señores Martial y de su hija Lucienne, joven estudiante comunista, quienes han invitado a Samba a cenar. Se establece una conversación que, paulatinamente, deriva hacia la dialéctica entre la elección de la fe o la salud del cuerpo, entre la decisión de enviar a los pueblos colonizados pastores o médicos.

El capítulo segundo está dividido en cuatro partes, todas ellas establecidas por el propio autor. La acción vuelve al pueblo de los Diallobé y una carta escrita por el tío de Samba sirve de nexo de unión para volver a París. El personaje del loco tiene una presencia esencial en este momento de la narración. Al principio (“Ayant, d’un geste lent [...] éhontés et puissants”, 130-132) encontramos al maestro, acompañado por el loco, que reflexiona sobre su función de transmitir la Palabra. En el apartado siguiente (“Un homme fut-il [...] jusqu’en Chine”, 132-134) cuestiona la sucesión del maestro en la figura de Demba, el compañero de juegos de Samba en el pasado. Todos los familiares de éste último piensan que el sucesor debería ser Samba, si no lo hubieran enviado a estudiar a la escuela moderna, primero, y a París en segundo lugar. Posteriormente (“Du premier coup d’oeil [...] pour se relever et prier”, 134-138), Samba recibe una carta de su tío donde narra la visita del loco y del maestro y en la que éste se culpa por haber detenido la evolución del pueblo, situación que hace reflexionar a Samba y le lleva, en el último apartado (“Mon Dieu, Tu ne Te souviens donc pas? [...] il fallait qu’il écrive à son père”, 138-139), a dialogar con Dios.

En el tercer capítulo (140-147) Samba conoce a Pierre-Louis, un anciano abogado negro con el que habla y le hace una exposición sobre lo que supuso el proceso de colonización en el



Camerún. Alega que tanto el código judicial como la religión han justificado el combate y la colonización.

El autor ha dividido en dos partes el siguiente capítulo. En la primera de ellas (“Dès qu’il fut entré dans le café [...] Je crois que je préfère Dieu à ma mère”, 148-156), Lucienne le confiesa a Samba que ha empezado a formar parte del partido comunista, hecho que ya era intuido por su amigo. En la segunda (“Soudain, au milieu du courant, [...] Mais je ne retrouve plus le chemin de ce monde”, 156-157) ambos hablan sobre el concepto de felicidad y Samba llega a la conclusión de que es otro universo el que está buscando, aunque todavía no ha sido capaz de encontrar la salida.

El quinto capítulo (158-170) es el central de esta segunda parte y, a nivel simbólico, muy importante, ya que demuestra cómo Samba se halla a caballo entre los dos mundos en los que se está debatiendo. La acción transcurre en casa de Pierre-Louis, con su familia, un mes después de su primer encuentro. La conversación gira en torno a las razones profundas de la desubicación que todos ellos experimentan. Comparan las dos formas de entender la existencia, en la región de los Diallobé y en Occidente. Samba reconoce que no puede dividirse entre los dos mundos porque ya pertenece a ambos. El itinerario, y la significación del mismo, ya está trazado. La ambigüedad a la que hace referencia el propio título de la obra ya es patente, y a Samba no le queda sino intentar buscar el equilibrio necesario para convivir con la realidad que acaba de descubrir. El siguiente capítulo (171-174) no es más que una forma de redundar en la idea de la colonización intelectual y la atracción que, desde el primer momento, sintió Samba por ese nuevo mundo que se le presentaba desde el propio alfabeto.

En el capítulo séptimo (175-177), Samba recibe una carta de su padre en la que le insta a que vuelva y en la que se arrepiente de haber permitido su apertura a Occidente. Le recrimina, además, las dudas que siente y su posición ante los hechos históricos y la religión. En cierta medida el padre de Samba es quien precipita la muerte de su hijo al obligarlo a volver al pueblo de la infancia.

El siguiente capítulo (178-183) puede dividirse metodológicamente en dos partes. Por un lado, la relación de Samba y el loco, quien lo toma por el nuevo maestro, aunque no lo es. Este relato se ve interrumpido por una analepsis (“Un matin, il était arrivé à la demeure [...] comme il le faisait quotidiennement”, 179-181) en la que se narra el fin del maestro Thierno y la reacción del loco. Éste se niega a admitir su muerte y, finalmente, soluciona esta pérdida, identificando a Samba con la figura del maestro.

En el capítulo noveno (184-187), se narra la relación entre el loco y Samba. El loco le quiere obligar a rezar. Toda la acción está salpicada por los pensamientos de Samba. Finalmente, como el loco percibe que no puede conseguir que Samba sustituya al maestro, lo mata. Pero es una muerte provocada por Samba, pues se niega a obedecerle. El loco no es sino el agente material del suicidio del personaje principal del texto. Veremos que el último capítulo, el único que tiene una cierta proyección hacia el futuro, (188-191) pertenece al espacio interior de Samba, que ya está materialmente dividido en lo que él denomina dos voces: una que se aleja y otra que crece. Simboliza, así, la solución a la que se ha visto obligado a adoptar pues era incapaz de resolver la dicotomía a la que se enfrentaba. En definitiva tenemos dos soluciones ante un mismo conflicto existencial, por un lado la locura y, por otro, el suicidio. Si la primera parte de la novela terminaba con el anuncio de la crisis espiritual de Samba y el noveno capítulo era una especie de puente hacia este segundo bloque, es de suponer que este capítulo, supondrá el paso previo a lo que hubiera sido la solución real de la crisis planteada.

Tras este análisis exhaustivo de los elementos descriptivos del texto, analizaremos los factores pertinentes para llegar a la etapa interpretativa de la obra, prestando especial atención a la estructura temporal de la misma. En una primera aproximación, el lector es consciente de que una parte de los acontecimientos están narrados en un orden que no corresponde al desarrollo cronológico de los mismos, reflejados en las numerosas analepsis. Es significativo que todos los movimientos sean hacia el pasado y no hacia el futuro, pues no existe ninguna prolepsis. Así, para hacer un breve resumen de en qué consisten dichas analepsis, podemos concluir que casi todas se refieren al universo del pueblo de los Diallobé y a los actantes que allí se actualizan. Este hecho es importante, pues constituirá una de las bases en la que nos apoyaremos para demostrar que el autor, desde la propia estructura formal del libro, intenta anclar a su personaje en el pasado del que es heredero y del que no puede huir. Todos estos espacios reciben un trato preferente desde el propio relato, sobre todo si lo comparamos con los momentos en los que Samba está en la escuela francesa y en París, en los que la estructura temporal está simplificada al máximo. Por otro lado, la narración de los acontecimientos que corresponden a los estudios de Samba en la escuela francesa poseen aún vestigios de este juego que el autor establece con el tiempo; no olvidemos que, aunque se trata de la primera ruptura de Samba, ésta no es la definitiva, sino un paso previo al desgarramiento verdadero que sobreviene con su marcha a París.

El primer hecho que, en el orden cronológico lógico debería aparecer, sería la invasión guerrera que sufren los Diallobé, narrado en el tercer capítulo, y la referencia al mismo que aparece en el quinto. Después, el relato de la muerte del padre de Grande Royale del segundo capítulo a lo que seguiría la narración de cómo Samba es entregado al maestro para que lo cuide, en el primer capítulo dos años antes de lo que se establece como el presente de la narración. Pero, incluso en este momento, muchos de los acontecimientos que encontramos están sacados del contexto que, cronológicamente, les correspondería. Posteriormente, ya en el presente del relato, el autor narra en distintos apartados, la vida de Samba en la escuela coránica con el resto de los compañeros, su relación con el maestro y todos los aspectos relacionados con su familia. El paso a la escuela francesa es también objeto de numerosos saltos temporales. Por ejemplo, la llegada de Samba se narra en capítulos posteriores a la presentación de los Lacroix.

El esquema final de la estructura temporal de la primera parte quedaría de la forma siguiente<sup>8</sup>: III.3 - V.1 - II.5 - I.3 - I.1 - II.1 - III.1 - III.2 - IV.2 - IV.3 - IV.4 - VIII.1 - VIII.2 - (VIII.3) - // VI.2 - VI.3 - V.2 - V.3 - VI.1 - IX.1 - IX.2. Todo ello se ve salpicado en el texto por numerosos apartados reflexivos que tienen un carácter atemporal y fuera de la anecdótica propiamente dicha: I.2 - II.2 - II.3 - II.4 - IV.1 - VI.3 - VII.

La segunda parte del texto presenta sus acontecimientos narrados en el mismo orden en el que se producen, exceptuando la analepsis en la que se habla de la muerte del maestro. Si bien en este bloque continúa la alternancia entre el mundo tradicional y la modernidad, el proceso de maduración de Samba sigue una trayectoria lineal, sin las reiteradas referencias al pasado que aparecían en la primera parte. La estancia en París está resaltada desde diversos puntos de vista. Por un lado, posee el espacio narrativo de la segunda parte del libro; por otro, es la única sección que soporta una proyección hacia el futuro y ya no está anclada en las estructuras del pasa-

---

8.- Los números romanos corresponden a los capítulos, y los arábigos a los diferentes apartados que hemos hecho en el interior de los mismos. El segmento VIII.3 lo transcribimos entre paréntesis porque, en realidad, no hay claves para su ubicación exacta dentro del relato, aunque está situado en algún momento del pasado, desde la invasión hasta el momento actual.

do. Por último, las estructuras temporales con las que cuenta son mucho más simples, claras y evidentes para el lector. Es patente que se identifica con el momento en el que Samba toma conciencia de su ambigüedad existencial y profundiza en ella:

Lucienne, ce décor, c'est du faux! Derrière, il y a mille fois plus beau, mille fois plus vrai!  
*Mais je ne retrouve pas le chemin de ce monde*<sup>9</sup> (157).

Jacques Chévrier apunta que este texto tiene una triple lectura; por un lado, es el relato del encuentro de culturas en la época contemporánea y sus fases de aculturación: guerrera, toma de conciencia del desajuste provocado y encuentro intercultural. También es una novela de formación en la que están presentes dos rupturas esenciales, la escuela francesa y París. Por último también es un texto que nos habla de la condición humana en general. Si bien estamos completamente de acuerdo con esta visión, no es menos cierto que a ciertas facetas se les concede desde el relato más importancia que a otras. Así, la fase guerrera de aculturación y de toma de conciencia están someramente esbozadas, y siempre desde un punto de vista retrospectivo. Realmente, la importancia del encuentro intercultural y las reacciones que éste puede provocar en la conciencia de los pueblos, simbolizado en Samba Diallo, es el tema esencial del texto. En cuanto al tratamiento de la época de formación de Samba, también es irregular. En su estancia en la escuela francesa, un movimiento narrativo hacia el pasado está continuamente presente frenando, en cierta medida, la posible evolución del personaje. Es como si el narrador-autor intentase, desde la propia estructura formal de la novela, anclar a Samba en ese pasado, sin darle opciones a seguir con su itinerario marcado. En esta etapa, el tema de la muerte, entendida como otra vertiente de ese pasado ancestral, es recurrente y llega a obsesionar al niño. Recordemos el episodio en el que conversa con Vieille Rella, su amiga muerta, y se duerme en el cementerio. Por último, la enorme presencia de bloques reflexivos hace que la narración de los acontecimientos se detenga en numerosas ocasiones, en un nuevo intento de no renunciar al pasado de los Diallobé.

Los propios personajes de este universo apoyan la indecisión de este periodo. Un buen ejemplo lo muestran los numerosos debates que hay sobre la conveniencia o no de llevar a los niños a la escuela moderna:

Cependant, la question est troublante. Nous refusions l'école pour demeurer nous-mêmes et pour conserver à Dieu sa place dans nos coeurs. Mais avons-nous encore suffisamment de force pour résister à l'école et de substance pour demeurer nous-mêmes? (20)

Este debate no tiene una solución fácil, provoca que el jefe pida consejo al maestro, que Grande Royale tenga que reunir a todos los Diallobé en la plaza para intentar convencerlos y que éstos soliciten la corroboración del maestro. El problema siempre se plantea en términos de pérdida de identidad por la asimilación de otra cultura.

Mais, apprenant, ils oublieront aussi. *Ce qu'ils apprendront vaut-il ce qu'ils oublieront?* Je voulais vous demander: peut-on apprendre ceci sans oublier cela, et ce qu'on apprend vaut-il ce qu'on oublie? (44).

Todas estas técnicas narrativas cambian en el segundo apartado del texto. Es, en el seno del mismo, la única ocasión en la que se manifiesta una cierta proyección hacia el futuro, actualizada en los pensamientos de Samba una vez muerto, por paradójico que esto pueda parecer. Las analepsis, tan frecuentes en la primera parte, están ausentes casi por completo, puesto que ya el

---

9.- Las cursivas son nuestras. Hemos optado por esta solución para señalar la relevancia de los fragmentos seleccionados.

grado de asimilación es tan alto en el personaje que se ha visto obligado a tomar una cierta distancia con respecto a sus orígenes, como él mismo confiesa:

Je ne suis pas un pays des Diallobé distinct, face à un Occident distinct, et appréciant d'une tête froide ce que je puis lui prendre et ce qu'il faut que je lui laisse en contrepartie. *Je suis devenu les deux. Il n'y a pas une tête lucide entre deux termes d'un choix.* Il y a une nature étrange, en détresse de n'être pas deux (164).

Incluso el tratamiento que reciben los personajes varía en las dos partes del texto. En el pueblo de los Diallobé, éstos se presentan según su función social y, más tarde, sólo a alguno de ellos se les dota de un nombre propio, mostrando todo un repertorio de actividades tradicionales. Con ello se demuestra una voluntad consciente del autor por incidir en el sentido de comunidad y en el papel que las personas tienen en las sociedades tradicionales, frente al individualismo que impera en Occidente. Este fenómeno ocurre incluso en el seno de su familia: la figura de su propio padre, a quien en todo el relato se le denomina "le chevalier", la madre, de la que ni se sabe su nombre, el jefe y Grande Royale, etc... Pero todos los personajes que Samba conoce tanto en la escuela francesa como en París están rápidamente designados por el nombre y apellidos, en un afán de individualización.

Como conclusión a estas reflexiones, podemos determinar que el texto traza el itinerario espiritual e intelectual del personaje principal ante una situación de ambigüedad existencial provocada por el contacto con dos culturas. Pero, y esto es lo más importante, la ambigüedad no reside tan sólo en el nivel anecdótico del relato, sino que se ve continuamente corroborada por la propia estructura formal de la obra que, en última instancia, traza unas diferencias esenciales en el tratamiento que se le concede a las dos etapas de formación de Samba Diallo. Y, como bien apunta Joubert (1986: 38-39), tras descubrir el placer del espíritu crítico, la eficacia de las ideas y de las técnicas, Samba se siente íntimamente desgarrado entre "l'ardeur de sa foi musulmane et sa fascination pour la raison des philosophes". Cuando vuelve al pueblo de los Diallobé y se encuentra con la oposición entre el Occidente cartesiano y el África religiosa<sup>10</sup>, Samba provoca su suicidio.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

Teniendo en cuenta que este trabajo se estructura sobre un estudio intrínseco del texto, nos limitaremos a indicar las obras en las que se ha basado la introducción al mismo, así como la edición utilizada.

ARNAUD, J. (1982) "Littérature maghrébine et littérature afro-antillaise d'expression française", *Notre Librairie*, nº 62.

CHEVRIER, J. (1984) *Littérature nègre*, Paris, Armand Colin.

CHEVRIER, J. (1988) "Elles sont soeurs et pourtant... Littératures d'Afrique Noire, Littératures du Maghreb", *Notre Librairie*, nº 95, 30-40.

JOUBERT, J. L. et alii. (1986) *Les littératures francophones depuis 1945*, Paris, Bordas.

KANE, C.H. (1995) *L'aventure ambigüe*, Paris, 10/18.

VIATTE, A. (1980) *Histoire comparée des littératures francophones*, Paris, Nathan.

---

10.- Este mismo autor considera que el texto de Cheikh Hamidou Kane se inscribe en una corriente de mística islámica.